

тыс. экземпляров¹²⁷. Только за 1946—1980 гг. в издано переводов с русского языка на белорусский книги тиражом 119 920 тыс. экземпляров, с белорусского на русский — 513 книг тиражом 38 219 тыс. экземпляров¹²⁸. Взаимопереводы открывают новые возможности средством постижения национальной жизни разных народов, способствуют обогащению и сближению язычной художественной литературы принадлежащих народов, способствуют взаимобогащению.

Как свидетельствуют приведенные выше цифры, следовательно, она играет существенную роль в формировании языковой культуры жителей Белоруссии. Здесь не только в большом количестве русская литература. Существенно также то, что она охватывает большее количество читателей, чем, к примеру, литературная. Влияние языка художественной литературы на формирование языковой культуры читателей достаточно глубокое, и не только вследствие престижности печатного слова по сравнению с устной речью, но и как обработанного мастерами. В художественном произведении сочетаются различные функциональные стили, что дает возможность широкого употребления в русском языке элементов белорусского языка.

БЕЛОРУССКОЕ СЛОВО В РУССКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТВОРЧЕСТВЕ СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТВОРЧЕСТВЕ

Как отмечалось в первой главе, основания включения в текст произведения элементов другого языка или диалекта обычно служат отражаемая автором оригинальность, законы художественного творчества. Однако возможно и такое употребление средств другого языка или диалекта, которое снижает идейную и эстетическую ценность художественного произведения, то есть в данном случае следует говорить об интерференции в художественном тексте.

¹²⁷ Друк Беларускай ССР. 1985. С. 64

¹²⁸ Друк Беларускай ССР. 1918—1980: Стат. зб. Мн., 1983. С. 3

У. Вайнрайх под интерференцией понимает отклонение от норм любого из языков, которое происходит в речи билингвов вследствие языкового контакта¹²⁹. Принимая определение интерференции, предложенное У. Вайнрайхом, Т. П. Ильяшенко выделяет начальную стадию интерференции, когда происходит отклонение от норм в речи билингва, и ее конечный результат — проникновение в ткань языка новых элементов, которые закрепляются в литературном языке¹³⁰, то есть заимствование.

Ю. А. Жлуктенко, считая заимствование наиболее распространенным типом лексической интерференции, выделяет три стадии этого процесса: использование иноязычной единицы в контекстах другого языка он относит к начальной стадии заимствования, второй стадией является заимствование иноязычной лексической единицы, заимствованный элемент, сохраняя длительное время иноязычные признаки, воспринимается принадлежащим к собственной лексико-семантической системе, интеграция — глубокое усвоение иноязычной единицы, когда говорящие уже не ощущают ее инородного характера, представляет собой заключительную стадию общего процесса освоения заимствованного элемента другим языком, его происхождение в этом случае определяется лишь путем этимологического анализа¹³¹.

Таким образом, понятие интерференции интерпретируется неоднозначно — начиная с отклонений от речевой нормы и кончая конвергентными явлениями.

В лингвистической литературе отмечалось, что в определении интерференции имеется широкое и узкое понимание этого явления. При широком понимании к интерференции относят все виды и типы взаимодействия и сближения языков (взаимовлияние, контактирование, слияние, смешение языков и т. п.), при узком — перенос норм родного языка на другой язык в процессе речи¹³².

Узкий подход к интерференции в художественном тексте предполагает рассмотрение только тех белорусских языковых элементов, которые употребляются неосознанно,

¹²⁹ Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев, 1979. С. 22.

¹³⁰ Ильяшенко Т. П. Языковые контакты (на материале славяно-молдавских отношений). М., 1970. С. 47.

¹³¹ Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев, 1974. С. 132—133.

¹³² Ахунзянов Э. М. О разграничении интерференции и трансференции в условиях языковых контактов // ВЯ. 1978. № 5. С. 72.

то есть тех, которые представляют собой речевые. Но, во-первых, в тексте иногда трудно различить, но или неосознанно употребляются элементы белорусского языка, во-вторых, речевые ошибки не характеризуют о достаточной литературе Белоруссии, что свидетельствует о достаточно высокой речевой культуре (переводчиков), и в-третьих, отклонение от нормы быть вызвано не только переносом норм одного на другой, но и языковой компетенцией автора (водчика), его пониманием языковой культуры, отношением к кодификации речи, к взаимодействию национальных языков и другими причинами, что в особенности характерно для лексического уровня.

При широком подходе в художественном тексте фактам интерференции будет относиться любое заимствование элементов белорусского языка в русских произведениях, в том числе и такое, когда они употребляются для выражения идейно-художественных особенностей произведения. Однако такое употребление белорусских языковых элементов обуславливается особенностями структуры художественного текста, эстетическими законами, а не является результатом взаимодействия двух языковых систем.

Исходя из изложенного, явственно обозначим объект в изучении языковых явлений художественного билингвизма: функциональный и системный. Основой такого деления служит дихотомия язык — речь. Функциональный аспект предполагает рассмотрение причин возникновения белорусизмов в русской художественной речи, особенностей их функционирования, способов и приемов введения белорусизмов в русский контекст. В системном аспекте исследуются изменения в формальной и функциональной структуре лексических единиц, в их функционировании, вызванные межъязыковым взаимодействием, отношением иноязычной лексики к различным типам заимствований, освоением «чужой» лексики системой заимствующего языка и др. Разумеется, между двумя отмеченными подходами не существует непроходимых границ, они не являются взаимоисключающими, а дополняют друг друга. Вместе в каждом конкретном случае один из подходов является преобладающим.

В связи с этим интерференция может определяться как в системном, так и функциональном аспектах. В явном или скрытом виде разделение или, напротив, объединение функционального и системного аспектов наблюдается практически во всех существующих в

вистике определениях интерференции. Рассмотренный выше узкий подход к интерференции — это, по сути дела, ее функциональная аспектация, широкий — объединяет в себе функциональный и системный аспекты в ее рассмотрении. Например, в функциональном аспекте, то есть как явление речи, трактует интерференцию С. В. Семчинский, употребляя термин «интерференция» в тех случаях, «когда речь идет об иноязычном влиянии не на уровне материальной стороны языка, а о разных тенденциях в языковом развитии». И напротив, рассматривая любой элемент иноязычного происхождения, входящий в систему языка-реципиента как заимствование, выделяя непосредственные лексические заимствования моделей словообразования и семантические заимствования и определяя эти явления как «семантическую интерференцию», он исследует ее в системном аспекте, то есть как явление языка.

В функциональном и системном аспектах, не выделяя их специально, рассматривает интерференцию в русскоязычных произведениях Т. Г. Шевченко Т. К. Черторижская¹³⁴.

Исходя из сказанного интерференция в функциональном аспекте с учетом специфики художественного текста может быть определена как функционально не обусловленное употребление элементов одного языка в художественной речи на другом языке, в нашем случае употребление элементов безорусского языка в художественной речи на русском языке.

Для обозначения инонациональных лексических единиц, функционирующих в русских художественных произведениях, не существует какого-либо единого термина. В качестве родового термина применительно к лексике языков народов СССР, используемой в русских художественных текстах, Н. Г. Михайловская предлагает термин «национальная лексика»¹³⁵. Т. К. Черторижская для обозначения украинских слов и выражений в русских произведениях Шевченко в качестве рабочих употребляет термины «введение украинских лексем в русские контексты

¹³³ Семчинский С. В. Семантична інтерференція мов (на матеріалі слов'яно-східнором мов контактів). Київ, 1974. С. 19–20, 170.

¹³⁴ Черторижская Т. К. Взаимодействие русской и украинской лексики в русских произведениях Т. Г. Шевченко. Киев, 1981.

¹³⁵ Михайловская Н. Г. Стиль русскоязычной литературы Севера и Дальнего Востока. С. 67.

писателя» либо «употребление украинских лексем
ских произведениях писателя»¹³⁶.

Для белорусской лексики, функционирующей в рус-
художественных текстах, в качестве видového язы-
для всех типов заимствований с белорусского на
русский целесообразно использовать термин «бел-
сизм». Во-первых, в нем содержится указание на
надлежность лексики к определенному языку (бело-
скому), во-вторых, концептуально и онтологически он
носится с другими подобными образованиями (ру-
галлицизм, германизм, полонизм и др.), в-третьих
удачно объединяет в себе все группы белорусской
лексики, функционирующей в русском языке (собств-
заимствования, вкрапления, безэквивалентная лексика
др.), и, наконец, термин «белорусизм» предпочтитель-
описательного типа «белорусское слово (белорусский
ковой элемент) в русской художественной речи» с
краткостью. Таким образом, термин «белорусизм» в
двойное значение: заимствование с белорусского язы-
белорусский языковой элемент, употребленный в ре-
другом языке, в данном случае на русском. Опреде-
ное количество белорусских заимствований нередко б
присутствовать в художественных произведениях на
ском языке, однако в этом случае они не выступ
в качестве свидетельства живых процессов взаимоде-
вия белорусского и русского языков, то есть в дан-
ситуации в качестве объекта исследования. Термин
«белорусизм» будет использоваться только во втором
очении. Более подробно не функциональная, а лингви-
ческая классификация белорусизмов в аспекте вза-
действия языковых систем будет рассмотрена в сле-
дующей главе.

БЕЛОРУСИЗМЫ В ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД)

Поэтический перевод как функциональная
новидность письменного профессионального пере-
имеет свои особенности. Специфика его в том, что
ковые отношения при переводе стихотворных текстов
чиняются особенностям жанра. Как отмечает, напри-

¹³⁶ Черторижская Т. К. Взаимодействие русской и украинской
ки в русских произведениях Г. Г. Шевченко. С. 129.